

~~SECRET~~

UNTIL INTRODUCED IN PARLIAMENT

C-30

Second Session, Forty-first Parliament,
62-63 Elizabeth II, 2013-2014

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Canada Grain Act and the Canada
Transportation Act and to provide for other measures

FIRST READING,

MAR 26

2014

Advance Copy — To be formatted and reprinted by
Parliament

MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

90729—2014-3-25

~~SECRET~~

JUSQU'À DÉPÔT AU PARLEMENT

C-30

Deuxième session, quarante et unième législature,
62-63 Elizabeth II, 2013-2014

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les
transports au Canada et prévoyant d'autres mesures

PREMIÈRE LECTURE LE

MAR 26

2014

Exemplaire pré tirage — Devra être mis en forme et réimprimé
par le Parlement

MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE
L'AGROALIMENTAIRE

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Grain Act* to permit the regulation of contracts relating to grain and the arbitration of disputes respecting the provisions of those contracts. It also amends the *Canada Transportation Act* with respect to railway transportation in order to, among other things,

- (a) require the Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Railway Company to move the minimum amount of grain specified in the *Canada Transportation Act* or by order of the Governor in Council; and
- (b) facilitate the movement of grain by rail.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les grains du Canada* afin de permettre la réglementation des contrats portant sur les grains ainsi que l'arbitrage des litiges relatifs aux dispositions de ces contrats. Le texte modifie également la *Loi sur les transports au Canada* relativement au transport ferroviaire afin, notamment :

- a) d'exiger de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et de la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique de transporter la quantité minimum de grains indiquée dans cette loi ou précisée par décret;
- b) de faciliter le mouvement du grain par rail.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-

PROJET DE LOI C-

An Act to amend the Canada Grain Act and the Canada Transportation Act and to provide for other measures

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les transports au Canada et prévoyant d'autres mesures

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Fair Rail for Grain Farmers Act*.

1. *Loi sur le transport ferroviaire équitable pour les producteurs de grain.*

Titre abrégé

R.S., c. G-10

CANADA GRAIN ACT

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

L.R., ch. G-10

2. The *Canada Grain Act* is amended by adding the following after section 92:

2. La *Loi sur les grains du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 92, de ce qui suit :

Arbitration —
certain contracts

92.1 (1) On the written request of one of the parties to a contract that includes provisions that are required by a regulation made under paragraph 116(1)(s.2), the Commission, a commissioner or a third party appointed by the Commission has capacity to act as an arbitrator in any dispute respecting those provisions.

92.1 (1) La Commission, un commissaire ou un tiers nommé par elle a qualité pour agir, sur demande écrite d'une partie au contrat comportant des dispositions exigées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 116(1)s.2), comme arbitre dans tout litige relatif à ces dispositions.

Arbitrage —
certains contrats

Remuneration

(2) The Commission may fix the remuneration to be paid to it or, if a third party is acting as arbitrator, to the third party for the arbitration.

(2) La Commission peut fixer les honoraires à lui verser, ou à verser à l'arbitre dans le cas où celui-ci est un tiers, pour l'arbitrage.

Honoraires

Determination
of costs

(3) The Commission shall determine the costs related to the arbitration.

(3) La Commission détermine les frais liés à l'arbitrage.

Détermination
des frais

Allocation of
remuneration
and costs

(4) The arbitrator shall decide how to allocate between the parties the payment of the remuneration and the costs to the Commission or the third party, as the case may be.

(4) L'arbitre décide de la répartition entre les parties du paiement des honoraires et des frais à verser à la Commission ou au tiers, selon le cas.

Répartition des
honoraires et des
frais

Decision binding	(5) The arbitrator's decisions are binding on the parties.	(5) Les décisions de l'arbitre lient les parties.	Décision exécutoire
Third-party arbitrator	(6) If the arbitrator is a third party, the arbitrator's decisions are deemed to be the Commission's decisions.	(6) Dans le cas où un tiers agit comme arbitre, ses décisions sont réputées les décisions de la Commission.	Tiers arbitre
Order to comply	(7) The Commission may, by order, require a licensee to comply with a decision made under this section.	(7) La Commission peut, par arrêté, ordonner au titulaire de la licence de se conformer à une décision rendue en application du présent article.	Ordonnance
1998, c. 22, par. 25(j)(F)	3. Subsections 93(2) and (3) of the Act are replaced by the following:	3. Les paragraphes 93(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1998, ch. 22, al. 25(j)(F)
Suspension of licence	(1.1) If the Commission has reasonable grounds to believe that a licensee has failed to comply with an arbitrator's decision made under section 92.1, the Commission may, by order, suspend the licence for any period not exceeding 30 days that is specified in the order.	(1.1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire de licence ne se conforme pas à une décision arbitrale rendue au titre de l'article 92.1, la Commission peut, par arrêté, suspendre la licence en cause pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté.	Suspension de licence
Licensee's opportunity to be heard	(2) Subject to subsection (3), the Commission may not make an order under subsection (1) or (1.1) unless the Commission has afforded the licensee or their representative full and ample opportunity to be heard.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission ne peut prendre l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (1.1) que si elle a donné au titulaire de la licence ou à son représentant toute occasion d'être entendu.	Exigence préalable
Immediate restriction or suspension	(3) If, in the circumstances of any particular case, the Commission considers it necessary in the public interest to do so, it may make an order under subsection (1) or (1.1) without first affording a licensee or their representative an opportunity to be heard but, in that event, the Commission shall, as soon as feasible after making the order, afford the licensee a full and ample opportunity to be heard.	(3) Si à son avis l'intérêt public l'exige, la Commission peut prendre un arrêté en application des paragraphes (1) ou (1.1) sans que le titulaire ait eu l'occasion de se faire entendre. Elle doit toutefois lui en donner ensuite l'occasion dans les meilleurs délais.	Restriction ou suspension immédiates
	4. Subsection 95(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):	4. Le paragraphe 95(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :	
	(a.1) the licensee has failed to comply with an arbitrator's decision made under section 92.1;	a.1) il y a eu défaut du titulaire de se conformer à une décision arbitrale rendue au titre de l'article 92.1;	
	5. Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (s.1):	5. Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s.1), de ce qui suit :	
	(s.2) respecting provisions to be included in specified classes of contracts relating to grain, including provisions respecting compensation or penalties for breaches of those provisions;	s.2) régir les dispositions à prévoir dans un contrat d'une catégorie réglementaire relatif à des grains, notamment celles concernant des indemnités ou des pénalités en cas de non-respect de ces dispositions;	

(s.3) respecting arbitration for the purposes of section 92.1, including rules of procedure, eligibility requirements for requests for arbitration, the qualifications required of third parties to act as arbitrators, the rules of confidentiality and the reporting of decisions;

s.3) régir, pour l'application de l'article 92.1, l'arbitrage, notamment les règles de procédure, les conditions d'admissibilité des demandes d'arbitrage, les qualités requises des tiers pour qu'ils agissent comme arbitre, les règles de confidentialité et la communication d'une décision arbitrale;

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

6. (1) The *Canada Transportation Act* is amended by adding the following after section 116:

6. (1) La *Loi sur les transports au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 116, de ce qui suit :

Traffic of Grain

Transport du grain

Definitions

116.1 The following definitions apply in this section and in section 116.2.

116.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 116.2.

Définitions

"crop year"
« campagne agricole »

"crop year" means the period that begins on August 1 in any year and ends on July 31 in the next year.

« campagne agricole » Période commençant le 1^{er} août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

« campagne agricole »
"crop year"

"grain"
« grain »

"grain" means any grain, crop or product listed in Schedule II.

« grain » Tous les grains, plantes et produits mentionnés à l'annexe II.

« grain »
"grain"

"move"
« transporter »

"move" means to carry grain over a railway line from a point on any rail line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario, to any point in Canada or the United States or beyond for unloading.

« transporter » Action de transporter du grain sur une ligne ferroviaire à partir d'un point sur toute ligne ferroviaire située à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong (Ontario) vers tout point situé au Canada ou aux États-Unis ou plus loin pour déchargement.

« transporter »
"mové"

Obligation to move grain

116.2 (1) Subject to volume demand and corridor capacity, the Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Railway Company must each move at least 500,000 tonnes of grain during each week in the period that

116.2 (1) Sous réserve de la demande en volume et de la capacité des corridors, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique transportent chacune au moins 500 000 tonnes métriques de grain par semaine à compter du lundi suivant l'entrée en vigueur du présent article ou à compter du 7 avril 2014, si cette date est postérieure, et ce jusqu'au 3 août 2014.

Obligation de transporter le grain

(a) begins on the later of April 7, 2014 and the first Monday after the day on which this section comes into force; and

(b) ends on August 3, 2014.

Order in council

(2) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Agriculture and Agri-Food, specify the minimum amount of grain that each company referred to in subsection (1) must move during any period within a crop year that begins on or after August 1, 2014.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre et du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, préciser la quantité minimum de grain que chacune de ces compagnies doit transporter durant toute période d'une campagne agricole commençant le 1^{er} août 2014 ou après cette date.

Décret

	<p>(2) Subsection 128(1.1) of the Act is repealed.</p> <p>8. (1) Section 169.31 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>(2) Le paragraphe 128(1.1) de la même loi est abrogé.</p> <p>8. (1) L'article 169.31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	
Regulations	<p>(1.1) The Agency may make regulations specifying what constitutes operational terms for the purposes of paragraphs (1)(a) to (c).</p> <p>(2) Subsection 169.31(1.1) of the Act is repealed.</p> <p>9. (1) Section 177 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</p>	<p>(1.1) L'Office peut, par règlement, préciser ce qui constitue des conditions d'exploitation pour l'application des alinéas (1)a) à c).</p> <p>(2) Le paragraphe 169.31(1.1) de la même loi est abrogé.</p> <p>9. (1) L'article 177 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</p>	Règlement
Subsection 116.2(1) or (4)	<p>(3) The contravention of subsection 116.2(1) or (4) may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180. The maximum amount payable for each violation is \$100,000.</p> <p>(2) Subsection 177(3) of the Act is repealed.</p>	<p>(3) Toute contravention aux paragraphes 116.2(1) ou (4) constitue une violation au titre des articles 179 et 180. Le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention est de 100 000 \$.</p> <p>(2) Le paragraphe 177(3) de la même loi est abrogé.</p>	Paragraphes 116.2(1) ou (4)
2013, c. 31, s. 13	<p>10. (1) The portion of subsection 178(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>10. (1) Le paragraphe 178(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2013, ch. 31, art. 13
Notices of violation	<p>178. (1) The Agency, in respect of a violation referred to in subsection 177(1) or (1.1), or the Minister, in respect of a violation referred to in subsection 177(2) or (3), may</p> <p>(2) The portion of subsection 178(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>178. (1) L'Office ou le ministre, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1), (1.1), (2) ou (3), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.</p> <p>(2) Le paragraphe 178(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Procès-verbaux
Notices of violation	<p>178. (1) The Agency, in respect of a violation referred to in subsection 177(1) or (1.1), or the Minister, in respect of a violation referred to in subsection 177(2), may</p> <p>11. (1) Section 179 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>178. (1) L'Office ou le ministre, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1), (1.1) ou (2), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.</p> <p>11. (1) L'article 179 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	Procès-verbaux
Continuing violation	<p>(1.1) A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>(1.1) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.</p>	Violations continues

Amount varied	(3) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Agriculture and Agri-Food, vary the minimum amount of grain that each company referred to in subsection (1) must move during the period.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre et du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, modifier la quantité minimum de grain que chacune de ces compagnies doit transporter durant la période.	Modification de la quantité
Obligation	(4) Subject to volume demand and corridor capacity, each company referred to in subsection (1) must move the minimum amount of grain that the Governor in Council specifies or varies by order.	(4) Sous réserve de la demande en volume et de la capacité des corridors, chacune de ces compagnies transporte la quantité minimum de grain ainsi précisée ou modifiée.	Obligation
Agency's advice	(5) On or before the July 1 that precedes each crop year, and after consulting with the companies referred to in subsection (1) and the owners or operators of grain handling undertakings, the Agency must provide the Minister with advice on the minimum amount of grain that each company referred to in subsection (1) should move during each month of that crop year. The Agency may also consult with any other person that it considers appropriate.	(5) Au plus tard le 1 ^{er} juillet précédant chaque campagne agricole et après consultation de ces compagnies et des propriétaires ou exploitants d'entreprises de manutention de grain, l'Office donne son avis au ministre sur la quantité minimum de grain que chacune des compagnies devrait transporter durant chaque mois de cette campagne. L'Office peut également consulter toute autre personne qu'il estime indiquée.	Avis de l'Office
Initial advice	(6) Despite subsection (5), before the first order is made under subsection (2), the Minister may, by order, set another day on or before which the Agency must provide him or her with the advice.	(6) Malgré le paragraphe (5) et avant la prise du premier décret en vertu du paragraphe (2), le ministre peut, par arrêté, fixer une autre date à laquelle ou avant laquelle l'Office lui donne son avis.	Avis initial
Updated advice	(7) On the Minister's request and after consulting with the companies referred to in subsection (1) and the owners or operators of grain handling undertakings, the Agency must update its advice. The Agency may also consult with any other person it considers appropriate.	(7) Sur demande du ministre et après consultation de ces compagnies et des propriétaires ou exploitants d'entreprises de manutention de grain, l'Office met à jour son avis. Il peut également consulter toute autre personne qu'il estime indiquée.	Mise à jour de l'avis de l'Office
Inquiry	116.3 On the Minister's request, the Agency must inquire into whether a company is complying with subsection 116.2(1) or (4) and must report the results of its inquiry to the Minister. (2) Sections 116.1 to 116.3 of the Act are repealed. 7. (1) Section 128 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	116.3 L'Office, sur demande du ministre, fait enquête pour vérifier si les compagnies se sont conformées aux paragraphes 116.2(1) ou (4) et lui rend compte des résultats. (2) Les articles 116.1 à 116.3 de la même loi sont abrogés. 7. (1) L'article 128 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	Enquête
Different distances	(1.1) A regulation made under paragraph (1)(c) may prescribe different distances for the regions or goods that it specifies.	(1.1) Le règlement pris en vertu de l'alinéa (1)c) peut prévoir des distances différentes selon les régions ou les marchandises qu'il précise.	Distances selon les régions ou les marchandises

(2) Subsection 179(1.1) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 179(1.1) de la même loi est abrogé.

2007, c. 19, s. 52

12. (1) Subsection 180.8(2) of the Act is replaced by the following:

12. (1) Le paragraphe 180.8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 19, art. 52

Delegation by Minister

(2) In the case of a violation referred to in subsection 177(2) or (3), the Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on him or her under this Part.

(2) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(2) ou (3), le ministre peut déléguer à l'Office les attributions que lui confère la présente partie.

Délégation ministérielle

(2) Subsection 180.8(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 180.8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delegation by Minister

(2) In the case of a violation referred to in subsection 177(2), the Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on him or her under this Part.

(2) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(2), le ministre peut déléguer à l'Office les attributions que lui confère la présente partie.

Délégation ministérielle

SOR/2014-55

ORDER IMPOSING MEASURES TO ADDRESS THE EXTRAORDINARY DISRUPTION TO THE NATIONAL TRANSPORTATION SYSTEM IN RELATION TO GRAIN MOVEMENT

DÉCRET IMPOSANT DES MESURES POUR RÉGLER LA PERTURBATION EXTRAORDINAIRE DU RÉSEAU NATIONAL DES TRANSPORTS LIÉE AU MOUVEMENT DU GRAIN

DORS/2014-55

Validity

13. The *Order Imposing Measures to Address the Extraordinary Disruption to the National Transportation System in Relation to Grain Movement* is deemed to have been validly made under section 47 of the *Canada Transportation Act*.

13. Le *Décret imposant des mesures pour régler la perturbation extraordinaire du réseau national des transports liée au mouvement du grain* est réputé avoir été validement pris en vertu de l'article 47 de la *Loi sur les transports au Canada*.

Validité

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

1998, c. 22

14. (1) In this section, "other Act" means *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998.

14. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme*, chapitre 22 des Lois du Canada (1998).

1998, ch. 22

(2) If section 4 of this Act comes into force before section 21 of the other Act, then, on the day on which that section 21 comes into force, subsection 95(1) of the *Canada Grain Act* is amended by adding the following after paragraph (a):

(2) Si l'article 4 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 21 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 21, le paragraphe 95(1) de la *Loi sur les grains du Canada* est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) the licensee has failed to comply with an arbitrator's decision made under section 92.1;

a.1) il y a eu défaut du titulaire de se conformer à une décision arbitrale rendue en vertu de l'article 92.1;

(3) If section 4 of this Act comes into force on the same day as section 21 of the other

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 4 de la présente loi et celle de l'article 21 de

Act, then that section 21 is deemed to have come into force before that section 4.

l'autre loi sont concomitantes, cet article 21 est réputé être entré en vigueur avant cet article 4.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

August 1, 2016

15. (1) Subsections 6(2), 7(2), 8(2), 9(2), 10(2), 11(2) and 12(2) come into force on August 1, 2016 unless, before that day, their coming into force is postponed by a resolution — whose text is established under subsection (2) — passed by both Houses of Parliament in accordance with the rules set out in subsection (3).

15. (1) Les paragraphes 6(2), 7(2), 8(2), 9(2), 10(2), 11(2) et 12(2) entrent en vigueur le 1^{er} août 2016, sauf si, avant cette date, l'entrée en vigueur de ces dispositions est prorogée par résolution — dont le texte est établi au titre du paragraphe (2) — adoptée par les deux chambres du Parlement en conformité avec le paragraphe (3).

1^{er} août 2016

Order in council

(2) The Governor in Council may, by order, establish the text of a resolution providing for the postponement and specifying the period of the postponement.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir le texte de la résolution prévoyant la prorogation et précisant la durée de celle-ci.

Décret

Rules

(3) A motion for the adoption of the resolution may be debated in both Houses of Parliament but may not be amended. At the conclusion of the debate, the Speaker of the House of Parliament must immediately put to a vote every question that is necessary to determine whether or not the motion is concurred in.

(3) La motion visant l'adoption de la résolution peut faire l'objet d'un débat dans les deux chambres du Parlement mais ne peut être amendée. Au terme du débat, le président de la chambre du Parlement met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de son agrément.

Règles

Subsequent postponements

(4) The postponement may be further extended in accordance with the procedure set out in this section, but the words "August 1, 2016" in subsection (1) are to be read as "the day on which the most recent postponement under this section expires".

(4) L'entrée en vigueur des dispositions visées au paragraphe (1) peut être de nouveau prorogée en conformité avec le présent article, la mention « le 1^{er} août 2016 », à ce paragraphe, étant alors remplacée par « à la date d'expiration de la dernière prorogation adoptée conformément au présent article ».

Prorogations
subsequentes

